



**SORBISCH SERBSKA
EILAND KUPA**

WILLKOMMEN: SORBISCH EILAND

WITAJ: SERBSKA KUPA

Das heute weithin bekannte „**Lausitzer Seenland**“ mit seiner Fülle an rekultivierten Landschaften, Teichen und Seen birgt auch eine Vielfalt an Spuren von Zivilisation, Industrie und Kultur, die manchmal erst auf den zweiten Blick gewahr werden. Denn diese Spuren sind nicht so offensichtlich wie die des Bergbaus der letzten 120 Jahre. Doch sie geben dieser Region ihre kulturelle Prägung und man kann sie finden und staunen, was es da alles zu entdecken gibt.

Wir laden Sie ein, die Region als **Sorbisch Eiland – Serbska kupa** zu entdecken! „Kupa“ heißt auf Sorbisch/Wendisch „Insel“, das deutsche Wort „Eiland“ spielt mit der Doppeldeutigkeit: einerseits verweist es auf die Region zwischen Schleife/Slepo, Sabrodt/Zabrod, Tätzschwitz/Ptačecy und Drebkau/Drjowk, in der das Verzieren von Ostereiern eine lange und vielfältige Tradition hat. Es deutet aber auch auf die „verinselten“ Spuren des Sorbischen/Wendischen, die heute zwischen den Seen und Teichen verblieben sind und von der Geschichte dieses bewegten Landstrichs berichten – die Sorbischen Inseln.

In dieser Broschüre finden sich erstmals Menschen und Einrichtungen, die im Sorbisch Eiland – Serbska kupa zu Hause und aktiv sind, als Träger des regionalen Kulturerbes und des sorbischen Kulturtourismus zusammen. Sie präsentieren sich und laden Sie ein, eine weitere Facette des Lausitzer Seenlandes zu entdecken und Ihr Bild dieser Region um einige neue-alte Impressionen zu erweitern.

Noch eine Anmerkung für sprachinteressierte Entdecker der Region: Sie finden einige Überschriften und Bezeichnungen dreisprachig. Dabei folgt dem deutschen Wort jeweils das obersorbische (Oberlausitz), dann das niedersorbische (Niederlausitz).

Wir wünschen viel Spaß beim Entdecken und freuen uns auf Ihren Besuch!

Herzlich Willkommen! Witajće k nam! Witajšo k nam!



**SORBISCH SERBSKA
EILAND KUPA**



DANK DŽAK/ŽĚK

Diese Informationsbroschüre ist auf Initiative und in enger Zusammenarbeit der Mitglieder des Arbeitskreises „Sorbisch Eiland – Serbska kupa“ entstanden. Der Dank gilt allen Aktiven für ihr konstruktives Mitwirken!

Das Heft ist ein „Pilot“ und soll hinsichtlich seiner Inhalte und Beteiligten in den Folgejahren wachsen.

Online finden Sie Sorbisch Eiland – Serbska kupa unter

www.sorbisch-eiland.de



**SORBISCH SERBSKA
EILAND KUPA**

Tatkräftig unterstützt wurde der Arbeitskreis vom Sorbischen Institut / Serbski institut sowie vom Sorbischen Kulturtourismus e.V. / Zwjazk za serbski kulturny turizm z. t.

Beiden Partnern gilt der Dank für die Zusammenarbeit – auch in Zukunft!

www.serbski-institut.de



**Serbski Sorbisches
institut Institut**

www.sorben-tourismus.de



Realisiert wurde das Projekt im Rahmen des Vorhabens „Inwertsetzung des immateriellen Kulturerbes im deutsch-slavischen Kontext“ (2019–2021).

www.inwertsetzung-lausitz.de



**INWERTSETZUNG
SORBISCHES/WENDISCHES
KULTURERBE
FÜR DIE LAUSITZ** // **WALORIZACIJA
SERBSKEGO KULTURNEGO
DERBSTWA
ZA KUŽYCU**

Dank für Förderung und Unterstützung an:

gefördert durch



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



**LAND
BRANDENBURG**

IMPRESSUM

IMPRESUM

Herausgeber/wudawaćel/wudawař:

Sorbisches Institut e. V. / Serbski institut z.T.

Bautzen/Budyšin / Cottbus/Chóšebuz

www.serbski-institut.de



Redaktion/redakcija:

Gregor Schneider (SI)

Gestaltung/wuhotowanje/wugótowanje:

Egmontmedien, Rietschen/Rěčicy

Druck/ćišć/šišć:

Graphische Werkstätten Zittau GmbH

Fotos/fota:

Karsten Nitsch, Neustadt (Spree)/Nowe Město (Sprjewja)

Rene E. Pech, (Umschlagseite, „Willkommen“, „Die Region“)

SKT e.V., („Sorbischer Kulturtourismus“, Bild 1)

Privat, („6/Schatzkammer“)

1. Auflage 12/2021

500 Exemplare



Založba
za serbski lud
Stiftung
für das sorbische
Volk

Das Sorbische Institut/Serbski institut wird institutionell gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk/Založba za serbski lud, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.

DIE REGION

REGION

Das Lausitzer Seenland ist heute eine touristisch reizvolle Region, deren Erscheinungsbild geprägt ist von Wäldern, Seen und neuen Landschaften. An vielen Stellen sind Spuren der Transformation Teil der Faszination. Andere Zeugnisse sind verschwunden oder werden - zum Beispiel von den Mitgliedern unseres Arbeitskreises - bewahrt und als Teil der regionalen Identität erhalten.

Die Jahrhunderte bis zum Beginn der Industrialisierung im 19. Jahrhundert herrschte in der Mittellausitz ländliches Leben abseits großer Städte. Sorbische (Oberlausitz) und wendische (Niederlausitz) Kultur und Sprache trafen hier, wo heute die Länder Brandenburg und Sachsen aneinandergrenzen, ebenso aufeinander wie auf sächsische, preußische und schlesische Kultur und Lebensweisen. Diese Vielfalt zeigte sich in Bauweisen, Handwerk, Bräuchen und Traditionen. Mit der Industrialisierung wurden viele ländliche Lebensweisen zurückgedrängt und mit ihnen auch sorbische/wendische Bräuche, Sprache und Kultur. Der Bergbau des 20. Jahrhunderts forderte dutzende gewachsener Siedlungen und zerriss historische Strukturen. Geblieben sind fragmentierte, „verinselte“ Zeugnisse.

Entdecken Sie die sorbischen Inseln im Lausitzer Seenland.

Wotkryjće sej serbske kupy Łužiskeje jězoriny.

Wótkšyjšo sebje serbske kupy Łužyskeje jazoriny.





SORBISCHER KULTURTOURISMUS

WITAJ – HERZLICH WILLKOMMEN

IN DER ZWEISPRACHIGEN LAUSITZ

Im Nordosten Sachsens und im Süden Brandenburgs ist das kleinste slawische Volk, die Sorben/Wenden beheimatet. Das, was den Besuchern unserer Region sofort ins Auge springt, sind die zweisprachigen Orts- und Namensschilder. Es gibt jedoch weitaus mehr Interessantes über die Sorben zu entdecken.

Der Sorbische Kulturtourismus e.V. informiert Sie über Geschichte, Kultur und Traditionen des sorbischen Volkes und die gelebten sorbischen/wendischen Bräuche. Unser Ziel ist es, das Interesse daran bei Besuchern und Einheimischen zu wecken. Wir möchten die Anbieter aus der Ober- und Niederlausitz vernetzen und mit unserem gemeinsamen Angebot Lust auf einen Besuch bei den Sorben/Wenden machen.

Sie benötigen einen Gästeführer im Lausitzer Seenland, möchten an einer Kahnfahrt im Spreewald teilnehmen oder die original sorbische Hochzeitsuppe probieren?

Dann folgen Sie uns auf Facebook, Instagram und besuchen Sie unsere Homepage **www.sorben-tourismus.de**.





SERBSKA RUNDA

Lebendige Kultur, Sprache und Gemeinschaft



Spracherhalt und Singen, das Zusammenleben und Vernetzung – das sind die Anliegen der **Domowina Ortsgruppe Senftenberg / Zły Komorow**. Gemeinsames Musizieren, Sprechen und Praktizieren gilt als das beste Mittel für lebendige Kultur. Das Bürgerhaus der Wendischen Kirche in Senftenberg bietet Raum für Lesungen, Theater, Musik, Feste und weitere Gelegenheiten. Až do pón!

ANGEBOTE

Sprechen und Singen in wendischer Sprache, Spinte-Abende, Sagen-Erzählerin, Ostereier und Trachten

TIPPS

Peter- und Paul-Kirche, Museum Schloss und Festung Senftenberg

KONTAKT

Domowina Ortsgruppe Senftenberg / Zły Komorow

Altdöberner Str. 30

03103 Neu-Seeland OT Lubochow

Tel: 035751-27346

paulisch.guenter@gmail.com



1



NACH ALTER SCHULE

Lust, nochmal die Schulbank zu drücken?



Einmal Schule wie früher erleben - in der **Schul- und Heimatstube Tätzschwitz / Šulska a domizniska stwa Ptačecy** ist das möglich. Auf originalen Schulbänken sitzen oder in den erhaltenen Lehrmaterialien und Schulheften von damals stöbern. Wie wurde einst gerechnet? Und was haben die Schulkinder früher getragen? Erfahren Sie dies und mehr zu deutsch-sorbischer Schulgeschichte und ländlichem Leben.

ANGEBOTE

Vorträge "Schule in vergangenen Zeiten", Schauvorführungen zur Herstellung und Verkostung von Malzkaffee sowie zum „Seenlandsauerkraut“
(n. Anmeldung)

TIPPS

Kirchenführung in Tätzschwitz, Leuchtturm Geierswalde

KONTAKT

Schul- u. Heimatstube Tätzschwitz / Ptačecy

Am Wiesengrund 2

02979 Elsterheide / Halstrowska Hola OT Tätzschwitz / Ptačecy

Tel: 035722-37831

petschick.martina@online.de

www.sorben-tourismus.com/schul-und-heimatstube-taetzschwitz.html



SCHAUFENSTER MITTELLAUSITZ

Erlebnisse und Führungen in der Region



Auf verschiedene Art und Weise mit **LAUSITZleben** im Lausitzer Seenland unterwegs sein: geschichtliche Führungen in sorbischer Blaudruck-Tracht, als Reichsfürstin Katharina von Teschen oder im über 300-jährigen Schrottholzhaus in Lieske. Weitere Angebote sind: Alpaka-Wanderungen, Besuche auf dem Bauernhof, Gestaltung von Kindergeburtstagen und tiergestützte Aktivitäten/Therapien mit Alpakas. Lebendige VIELFALT!

ANGEBOTE

Führungen, Reiseleitung, Rundfahrten im Seenland, Sagen-Erzählungen, tierisches Kennenlernen auf dem LernErlebnisBauernhof (u.a. Alpaka-Wanderungen) – individuelle Gestaltung von Angeboten

TIPPS

Schrotholzhaus in Lieske, Krabat-Mühle in Schwarzkollm

KONTAKT

LAUSITZleben, Tätzschwitz / Ptačecy

Elsterstraße 16

02979 Elsterheide / Halstrowska Hola OT Tätzschwitz / Ptačecy

Cornelia Schnippa

Tel: 035722-37401

info@lausitzleben.de

www.lausitzleben.de



EIN ZAUBERHAFTER ORT

Kräutergarten, Scheune, Schauwerkstatt



Die 250 Jahre alte regionaltypische **Schrotholzscheune Bergen / Hory** ist ein Kleinod voller Kreativität und sagenhafter Geschichte(n). Von Hand gemalte Kunst ziert Glas, Porzellan, Spieluhren oder Eier. Eine Schauwerkstatt ermöglicht das Zuschauen beim Glasverzieren, Kreativ-Kurse erlauben das Mitmachen. Scheune, Hof und Garten werden umweht von der Lausitzer Sagenwelt.

ANGEBOTE

Kräutergarten, Glasmalerei, Lutki-Aufführungen und sorbische Sagenwelt, Kräuterbutter herstellen

TIPPS

Sorbisches Bauernmuseum in Bergen, Trachtenhaus Jatzwauk in Hoyerswerda, Heimatverein Seidewinkel

KONTAKT

Schrotholzscheune Pattoka, Bergen / Hory

Am Anger 43

02979 Elsterheide / Halstrowska Hola OT Bergen / Hory

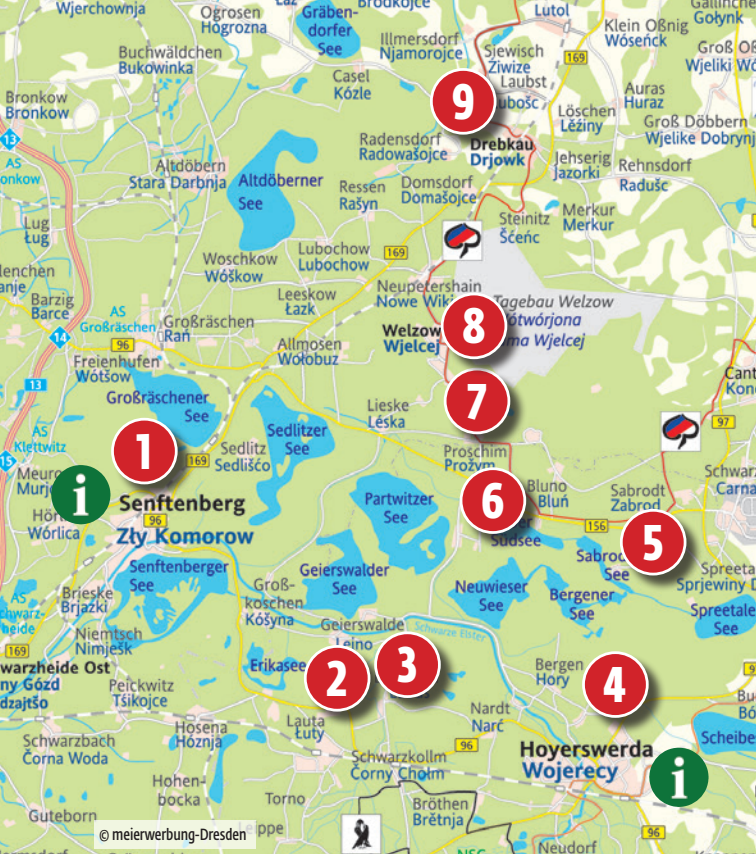
Birgit Pattoka

Tel: 03571-426 808

schrotholzscheune.pattoka@web.de

www.schrotholzscheune-pattoka.de






ADRESSEN STANDORTE

ADRESY STEJNIŚĆÓW/ADRESE MĚSTNOW

- 1 Domowina-Ortsgruppe Senftenberg**
 Bürgerhaus Wendische Kirche, Baderstraße 10, 01968 Senftenberg / Zły Komorow
- 2 Schul- und Heimatstube Tätzschwitz**
 Am Wiesengrund 2, 02979 Elsterheide / Halstrowska Hola OT Tätzschwitz / Ptačecy
- 3 LAUSITZleben**
 Elsterstraße 16, 02979 Elsterheide / Halstrowska Hola OT Tätzschwitz / Ptačecy
- 4 Schrotholzscheune Pattoka**
 Am Anger 43, 02979 Elsterheide / Halstrowska Hola OT Bergen / Hory
- 5 Ostereiermuseum & Lausitzer Heimatverein e.V.**
 Dorfstraße 41, 02979 Elsterheide / Halstrowska Hola OT Sabrodt / Zabrod
- 6 Heimatstube Bluno**
 Partwitzer Straße 7, 02970 Elsterheide / Halstrowska Hola OT Bluno / Bluń
- 7 „Alte Mühle“ Proschim**
 Mühlenweg 56, 03119 Welzow / Wjelcej OT Proschim / Prožym
- 8 Archäotechnisches Zentrum Welzow**
 Fabrikstraße 2, 03119 Welzow / Wjelcej



- 9
Sorbische Webstube Drebkau
 Am Markt 10, 03116 Drebkau / Drjowk
 - 10
Niederlausitzer Heidemuseum
 Schlossbezirk 3, 03130 Spremberg / Grodk
 - 11
Dorfmuseum Bloischdorf
 Gutsweg 1, 03130 Felixsee / Feliksowy Jazor OT Bloischdorf / Błobošojce
 - 12
Serbški kulturny centrum | Sorbisches Kulturzentrum Schleife
 Friedensstraße 65, 02959 Schleife / Slepó
- 
Sorbischer Kulturtourismus e. V. / Zwjazk za serbski kulturny turizm z. t.
 Friedensstraße 65 02959 Schleife / Slepó

TOURIST-INFORMATIONEN/INFORMACIJE ZA TURISTOW

- i
Tourist-Information Hoyerswerda
 Braugasse 1, 02977 Hoyerswerda, Tel: 03571-2096170
- i
Tourist-Information Senftenberg
 Markt 1, 01968 Senftenberg, Tel: 03573-1499010
- i
Tourist-Information Spremberg
 Am Markt 2, 03130 Spremberg, Tel: 03563-4530

DIE WELT IST EIN EI

Die Kunst in ihrer ganzen Vielfalt



Ei, Ei, Ei, was ist denn das? Die Antwort darauf gibt es im **Ostereiermuseum Sabrodt / Muzej jatšownych jajkow Zabrod**. Ostereier in verschiedensten Verziertechniken aus unserer Region und aller Welt. In einer Schmunzelgalerie gibt es manch flotten Spruch zu entdecken. Sorbische Filme, Blaudrucke und Trachten ergänzen das Bild der „Sorbischen Eilande“. Spiele und Kreativkurse werden nach Wunsch angeboten.

ANGEBOTE

Verkauf von Ostereiern aus aller Welt, Techniken des Ostereier-Verzierens und künstlerische Weiterbildungen, Drucken mit Naturmaterialien, Trachten-Kurs

TIPPS

Heimatstube Bluno, Lausitzer Heimatverein

KONTAKT

Ostereiermuseum & Erlebnishof Sabrodt / Zabrod

Dorfstraße 41

02979 Elsterheide / Halstrowska Hola OT Sabrodt / Zabrod

Dorothea Tschöke

Tel: 03564-22045

info@ostereiermuseum.de

www.ostereiermuseum.de

5



SCHATZKAMMER

Eine wahre Heimat-Stube



Mit viel Liebe zum Detail hat Helmut Kurjo eine private Sammlung als **Sorbische Heimatstube Bluno / Bluń** zusammengestellt und mit selbst restaurierten Ausstellungsstücken, wie kompletten sorbischen Trachten des Heimatortes, landwirtschaftlichen Geräten und Gegenstände des eigenen Haushaltes gefüllt. Ein Highlight ist der Webstuhl von 1952, der nach einem über 100 Jahre alten Familienerbstück originalgetreu nachgebaut wurde und voll funktionstüchtig ist.

ANGEBOTE

Ein Hochzeitsbitter erzählt aus seinem Leben und singt wendische Lieder

TIPPS

Ostereiermuseum Sabrodt, Alte Mühle Proschim, Ganzhufengut Klein-Partwitz

KONTAKT

Heimatstube Bluno / Bluń

Partwitzer Straße 7

02970 Elsterheide / Halstrowska Hola OT Bluno / Bluń

Helmut Kurjo

Tel: 03564-22045



LANDLEBEN UND – TECHNIK

Was es nicht alles gab



Die „**Alte Mühle**“ Proschim / „**Stary młyn**“ Prożym, ein Vier-Seiten-Hof aus rotem Backstein, der früher als Mühle betrieben wurde, zeigt den Besuchern historische Agrartechnik und vielerlei kleine und große Gerätschaften des dörflichen Lebens plus Informationen zu einzelnen Arbeitsschritten. Zu besonderen Anlässen wird manches Gerät wieder in Gang gesetzt – anfassen erlaubt! Eine historische Schusterwerkstatt gilt als besondere Rarität.

ANGEBOTE

Brot backen, Umgang mit Ernte-/ Feldgeräten (auf Anfrage)

TIPPS

Schrotholzhaus Lieske, Landfrauen Proschim

KONTAKT

„Alte Mühle“ Proschim / Prożym

Mühlenweg 56

03119 Welzow / Wjelcej OT Proschim / Prożym

Tel: 035751-2113

www.lausitzer-museenland.de/museen/alte-muehle-proschim



GESCHICHTE ERLEBEN

Landschaftsgedächtnis Archäologie



Archäologie hautnah! Das **Archäotechnische Zentrum Welzow / Wjelcej** (atz) zeigt Funde und Gegenstände zum Thema „Mensch – Holz – Archäologie“ aus 300.000 Jahren Menschheitsgeschichte. Im atz ist alles zum Anfassen und Mitmachen, Aktivstationen laden zum Ausprobieren ein. Groß und Klein können spielend Geschichte erlernen. Es erwartet Sie ein reiches Veranstaltungsprogramm. Schülerprojekte zu den Themen Archäologie, Handwerk, Ökologie und Nachhaltigkeit können Sie individuell zusammenstellen.

ANGEBOTE

Archäologische Grabung, Archäoaktiv Steinzeit; gesunde Ernährung, Kochen im Mittelalter; Umgang mit Keramik, Leder, Holz; Brot backen, Feuer machen

TIPPS

Alte Mühle Proschim, Schrotholzhaus Lieske, Tagebau Welzow

KONTAKT

Archäotechnisches Zentrum Welzow / Wjelcej

Fabrikstraße 2

03119 Welzow / Wjelcej

Tel: 035751-28224

info@atz-welzow.de

www.atz-welzow.de

8



TRADITIONELLE TECHNIKEN

Tradition mit Zukunft verweben



Das kleine aber feine Museum **Sorbische Webstube Drebkau / Muzej Serbska tkajarska špa Drjowk** birgt zwei Besonderheiten: die Ostereiersammlung - vom Ethnologen Dr. Lotar Balke begonnen, heute 3.500 Exponate aus über 55 Ländern umfassend. Und traditionelles Handwerk, das vorgeführt und selbst ausprobiert werden kann: ob Eierverziern, spinnen oder weben – hier erfahren Sie mehr zu diesen regionaltypischen Techniken.

ANGEBOTE

Vorführungen am Spinnrad und Webstuhl; Ostereier verziern & selbst gestalten; Märchenerzählungen mit Schulklassen

TIPPS

Steinitzhof + Steinitzer Treppe, Umwelt- und Begegnungszentrum in Casel, Wendisches Museum Cottbus, Sorbische Kulturinformation LODKA Cottbus

KONTAKT

Sorbische Webstube Drebkau / Drjowk

Am Markt 10

03116 Drebkau / Drjowk

Tel: 035602-22159

sorbische-webstube-drebkau@web.de

www.tourismus-sorben.de/sorbische-webstube-drebkau.html



UNSERE REGION

Die Vielfalt entdecken



Das **Niederlausitzer Heidemuseum / Dolnołużycki gólański muzej** in Spremberg/Grodtk bietet ein breites Spektrum an Themen. Angefangen von der Siedlungsgeschichte und Lebensweise der Wenden und ihrer Bräuche, über Objekte aus verschwundenen Orten (Bergbau) des Spremberger Umlands und eine historische Blaudruckwerkstatt bis zu Werken sorbischer Volkskünstlerinnen wie Irmgard Kuhlee und Sigrid Bolduan und natürlich dem Wirken Erwin Strittmatters.

ANGEBOTE

Sorbische Sagen, Wasch-Tag, Vortrag zum Blaudruck, Brot backen, Kräuterbutter herstellen

TIPPS

Kunsthandwerkstube Büttner, Dorfmuseum/ Scheune Bloischdorf

KONTAKT

Niederlausitzer Heidemuseum Spremberg / Grodtk

Schlossbezirk 3

03130 Spremberg / Grodtk

Tel: 03563-5933 4032

kontakt@heidemuseum.de

www.heidemuseum.de



LÄNDLICHES LEBEN

Einblicke – Ausblicke



Abtauchen in die Zeit der Urgroßeltern. Das ist möglich im **Niederlausitzer Sorbischen Dorfmuseum Bloischdorf / Dolnołužyski serbski wejsny muzej Błobošojce**. Schweifen Sie durch die Räumlichkeiten und versetzen Sie sich zurück in das Leben in unserer Region vor gut 150 Jahren, als es noch keine Kaffeemaschinen und Geschirrspüler gab.

ANGEBOTE

Verzieren von Ostereiern und Projekt „Von der Milch zur Butter“

TIPPS

Hans-Schuster-Hof Trebendorf, Erwin Strittmatter-Gedenkstätte „Der Laden“ in Bohsdorf

KONTAKT

Dorfmuseum Bloischdorf / Błobošojce

Gutsweg 1

03130 Felixsee / Feliksowy Jazor OT Bloischdorf / Błobošojce

Tel: 03563-608 999

museum@bloischdorf.de

www.museum-bloischdorf.de



SAGENHAFTE SORBENWELT

Sorbische Bräuche und Künste entdecken



Die umfangreichste Puppensammlung zu Schleifer sorbischen Tracht zeigt das **Sorbische Kulturzentrum Schleife / Serbski kulturny centrum Slepó**. An der Kleidung erkennt man den Anlass - findet eine Taufe, Konfirmation oder Hochzeit statt, steht der Markttag bevor, geht man aufs Feld oder trifft man sich zum gemeinsamen Singen in der Spinte? Über 60 Ankleidevarianten gibt es im kleinsten Trachtengebiet des sorbischen Siedlungsgebietes.

ANGEBOTE

Sorbische Sagenwelt, Trachten, Bräuche; das Schleifer Christkind, sorbische Musik, Ostereier verzieren, Dorfrundgänge

TIPPS

Njepila-Hof in Rohne, Hans-Schuster-Hof in Trebendorf, Verein Kólesko, Trachtenverein in Neustadt(Spree), Tagebau Nochten, Erlichthof Rietschen

KONTAKT

Serbski kulturny centrum | Sorbisches Kulturzentrum Schleife / Slepó
Friedensstraße 65

02959 Schleife / Slepó

Tel: 035773-77230

schleife@sorbisches-kulturzentrum.de

www.sorbisches-kulturzentrum.de

SKI KULTURNY CENTRUM SLEPO

Serbski
kulturny cent
Slepo

wustajeńca

Sorbisches
Kulturzentru
Schleife

Ausstellung





www.sorbisch-eiland.de